

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קרישא כרוזותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 19

1

והוא (& it was) דכך (that when) שלום (finished) ישוע (Yeshua) מלא (sayings) הליון (these)
(& came) שקל (He picked up) מן (from) גליליא (Galila) ואתא (and)
(of the Jordan) לתחומא (to the borders) דיהוד (of Judea) לעברא (to the other side) דירדגן (of the Jordan)

2

ואתו (& came) בתרה (after him) כנשא (crowds) סניאא (great) ואסי (& He healed) אמון (them) תמן (there)

3

וקרבו (& came near) לותה (to Him) פרישא (the Pharisees) ומנסין (& testing) הוו (they were)
לה (Him) ואמרו (they were saying) אן (if) אן (if) שליט (it is legal)
לאנש (for a man) דנשרא (to divorce) אנתה (his wife) בכל (for every) עלא (cause)

4

הו (He) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them) לא (not?) קריתון (have you read)
דהו (that He) דעבר (Who made) מן (from) ברשית (the beginning)
דכרא (male) ונקבתא (& female) עבר (made) אמון (them)

5

ואמר (& He said) מטל (because of) הנא (this) נשבוק (shall leave) נברא (a man)
(to his wife) ולאמה (his father) ונקא (& his mother) ונקא (& shall cleave) לאנתה (to his wife)
ונהון (& they shall be) תריוון (two of them) חד (one) בכר (flesh)

6

מרין (therefore) לא (not) הוו (they were) הרין (two) אלא (but) חד (one) פגר (flesh)
מדם (the things) הכיל (therefore) דאלהא (that God) זוג (has united)
(let separate) לא (not) נפרש (a son of man)

7

אמרו (they were saying) לה (to Him) למנא (why?) הכיל (therefore) מושא (Moshe)
פקד (commanded) דנתל (to give) כתבא (a writing) דשובקנא (of divorce) ונשריה (and send her away)

8

אמר (He said) להון (to them) מושא (Moshe) לוקבל (confronting)
קשוות (the callousness) לבכון (of your heart) אפס (let) לבון (you) דתשרון (to divorce)
נשבון (your wives) מן (from) ברשית (the beginning) דין (but) לא (not) הוא (it was) הכנא (so)

9

אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דין (and) דמן (that whoever) דשבק (divorces) אנתה (his wife)
דלא (apart from) נורא (adultery) ונסב (& will take) נאר (another) נאר (commits adultery)
ומן (whoever) דנסב (& will take) שביקתא (will take) נאר (her that is divorced) נאר (commits adultery)

10

אמרו (were saying) לה (to Him) תלמידיו (His disciples) אן (if) הכנא (thus) אית (are) עדליא (the accusations)
בני (between) נברא (a man) לאנתה (a wife) לא (not) פקד (it is expedient) דלמסב (to take) אנתה (a wife)

11

הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) לא (not) בלנש (everyman) ספק (can) לה (receive this)
למלא (saying) הדיא (this) אלא (except) מן (whoever) דיהיב (to whom it is given) לה (to him)

12

אית (there are) ניר (for) מוהימנא (eunuchs) דמן (who from) כרסא (the womb)
דאמוון (of their mother) אתילדו (were born) הכנא (thus)

ואית (& there are) מוהימנא (eunuchs) דמן (who from) בנינשא (who from) בנינשא (eunuchs)
הוו (became) מוהימנא (eunuchs) ואית (& there are) מוהימנא (eunuchs)

דהון (those who) עברו (have made) נפשהון (themselves) מוהימנא (eunuchs)
מטל (because of) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven)
מן (whoever) דמשכה (can) דנספ (receive it) נספ (let him receive it)

13

הדין (then) קרבו (they brought) לה (to Him) טליא (children)
דנסים (that he might lay) אידה (His hand) עליהון (upon them) ונצלא (& might pray)
וכאו (& rebuked) בהון (them) תלמידיו (His disciples)

14

הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) להון (to them) שבוקן (let) טליא (the children)
אתין (come) לוהי (to Me) ולא (and not) תבכון (forbid) אמון (them) דדאלין (because of such) ניר (for)
דאך (like) הליון (these) אמון (are) איתיה (is) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven)

15

וסם (He laid) אידה (His hand) עליהון (upon them) ואול (and went on) מן (from) תמן (there)

16

ואתא (& came) חד (one) קרב (came near) ואמר (& said) לה (to Him) מלפנא (Teacher) מבא (good)
מנא (what?) דטב (good thing) אעבר (shall I do) דנהון (that there may be) לי (to me) חיא (life) דלעלם (eternal)

17

הו (He) דין (but) אמר (said) לה (to him) מנא (why?) קרא (call) אנת (you) לי (Me) טבא (good)
לית (there is not) טבא (a good one) אלא (except) אן (only) חד (one) אלהא (God)
אן (if) דין (but) צבא (want) אנת (you) דתעיל (to enter) לחיא (life) טר (keep) פוקרנא (the commandments)

18

אמר (he said) לה (to Him) אילין (which ones?) אמר (you shall murder)
הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) לה (to him) דלא (not) תקטול (you shall steal)
ולא (& not) תגור (you shall commit adultery) ולא (& not) תגנב (you shall steal)
ולא (& not) תסדה (you shall testify) סהדות (testimony) שוקרא (of falsehood)

19

ויק (and honor) לאבון (your father) ולאמך (your mother) ותחב (& you shall love)
לקריבך (your neighbor) איך (as) נפשך (yourself)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

20

אמר (said) לה (to him) הו (that) עלימא (young man) הלין (these) כלהין (all) נשרת (I have kept)
(I) אמא (lack) חסיד (what?) מנא (my childhood) מנא

21

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אן (if) זבא (want) אנת (you) נמירא (perfect) למהוא (to be)
זל (go) זבן (sell) קיניך (your possessions) ודהב (give) למסכנא (to the poor) ותהוא (be) לך (to you)
סימאתא (treasure) בשמיא (in Heaven) ותא (come) בתרי (after Me)

22

שמע (heard) דין (but) הו (that) עלימא (young man) מלהא (saying) הדא (this)
זאזל (& he went away) כר (as) כריא (grievous) לה (to him)
אית (there) הווא (were) לה (to him) נר (for) קנינא (possessions) סניאא (many)

23

ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) לתלמידוהי (to His disciples)
אמן (amen) אמר (say) אמא (I) לכון (to you) דעטלא (that difficult) הוי (it is) לעתורא (for a rich man)
דנעול (to enter) למלכות (the kingdom) שמיא (of Heaven)

24

חוב (again) דין (and) אמרנא (I say) לכון (to you) דדליל (that easier) הו (it is) לנמלא (for a camel)
למעל (to enter) חבוריא (into the eye) דמוטא (of a needle) או (of a needle) עתרא (than)
דנעול (to enter) למלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God)

25

תלמודא (the disciples) דין (but) כר (when) שמעו (they heard) תדירין (amazed) הוו (they were)
טב (greatly) ואמרין (& they were saying) מנו (who?) כי (then) משכח (can) דנחא (live)

26

חר (gazed) בהון (upon them) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them)
לות (with) בנישא (the children of men) הדא (this) לא (not) משכחא (is possible)
לות (with) אלהא (God) דין (but) כלמדם (everything) משכחא (is possible)

27

דירין (then) ענא (answered) כאפא (Kaypha) ואמר (& said) לה (to Him)
הא (behold) אנחנן (we) שבקן (have left) כלמדם (everything)
ואתינן (& we have come) בתרך (after You) מנא (what?) כ (then) נהוא (will be done) לן (for us)

28

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אמין (Amen) אמר (say) אמא (I) לכון (to you)
דאתון (you) דאתינן (who have come) בתרי (after me)
בעלמא (in The World) חדתא (New) מא (when) דיתב (sits)
ברה (The Son) דאנשא (of Man) על (on) תרוס (the throne) דשובוה (of His glory)
תחבון (also) אף (you will sit) אתון (also) על (on) תרעסר (twelve) כורסין (thrones)
ותרוגון (& you will judge) תרעסר (the twelve) שבטא (tribes) דאיסראיל (of Israel)

29

וכלנש (& everyman) דשבק (who leaves) ברה (a house) או (or) אחא (a brother)
או (or) אחותא (a sister) או (or) אבא (a father) או (or) אמא (a mother) או (or) אנתא (a wife)
או (or) בניא (children) או (or) קוריא (towns) מטל (because of) שמי (My Name)
חד (each) במאא (a hundred fold) נקבל (will receive) ודיא (& life) דלעלם (eternal) נאדית (will inherit)

30

סניאא (many) דין (but) קרמא (are first) דנהון (who will be) אחריא (last)
ואחריא (& the last ones) קרמא (will be the first)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז